

Заимствования в американской джазовой терминологии как переводческая проблема

Романова Анастасия Алексеевна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: romanova.anastasia07@gmail.com

Джаз как музыкальное направление зародился сравнительно недавно, в конце XIX—начале XX века. Спустя несколько десятилетий эта музыка появилась и в СССР, в связи с чем в русский язык стали поступать термины, обозначающие музыкальные инструменты, ответвления джаза, стилистические особенности и различные характерные черты этой формы музыкального искусства.

Джазовая терминология — малоизученная область знания, в которой пересекаются интересы как лингвистов, так и искусствоведов. В связи с этим, изучение ее способов и путей формирования представляется актуальным. Одной из особенностей джазовой терминологии является то, что практически полностью она состоит из терминов английского происхождения. Значительный процент терминов образуют слова-заимствования. Такие термины входят в терминологию как готовые единицы, приходя с реалиями, названиями которых являются.

Материалом исследования является первичная сфера функционирования терминов: терминоиспользующие тексты (научные статьи, учебные пособия для музыкальных школ и училищ, монографии) и тексты сферы фиксации (словари и глоссарии джазовых терминов).

Используемыми методами являются этимологический, дефиниционный анализ термина, терминологический анализ текста по В.М. Лейчику и переводоведческий анализ по В.Н. Комиссарову. [Лейчик: 163], [Комиссаров: 356]

С точки зрения семантики джазовая терминология представлена в основном узкоспециальными терминами. В джазовой терминологии преобладают абстрактные термины, так как они обозначают стилевые направления и жанровые разновидности, а также разные этапы развития джаза.

Многие термины являются производными от базовых терминов. Доминирующей является форма «существительное + существительное», при этом джазовые термины в большинстве своем немотивированны.

По классификации Д.С. Лотте, выделяют буквальные и трансформируемые заимствования. Под буквальным заимствованием понимается слово «перенесенное в данный язык из какого-либо языка в том виде (в той форме), в котором оно в нем существует в момент заимствования» [Лотте: 10]. Если изменения заимствуемого слова более существенны (меняются аффиксы, отбрасываются, прибавляются или изменяются окончания и т.д.), то речь идет о втором виде заимствования — трансформируемом. В терминологии джаза значительно преобладают заимствования первого типа.

Источники и литература

- 1) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. М., 2004.
- 2) Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М., 2007.

- 3) Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М., 1982.